



## Examen för auktoriserad translator 15.11.2014

Språk och språkriktning  
från nederländska till svenska

Ämnesområde (aukt3)  
medicin

Översättningsuppgift  
Gör en laggill översättning av den bifogade handlingen

Källa: Medicinskt utlåtande

Översättningens syfte  
Utlåtande med anledning av besvär

*Obs! Skriv inte bestyrkningsfras eller namn på översättningen!  
På grund av det underkänns examensprestationen.*

Den text som ska översättas har 1967 tecken

Leids Cytologisch en Pathologisch Laboratorium  
Specialisten in eerstelijnsdiagnostiek (Rijswijk)

LCLP-Pathan  
..... .. Rijswijk  
Postbus .....

Telefoon:  
Fax:  
E-mail:

CONCLUSIE

DIT IS EEN GEAUTORISEERD VERSLAG

KLINISCHE GEGEVENS:

Niercelcarcinoom – metastasen (lymfogeen). Nefrectomia.

PATHOLOOG: Dr. med. X

MACROSCOPIE:

Nier met omgevend vetweefsel met totale afmetingen van 17 x 10 x 12 cm. Op snede in de nier een tumor met een diameter van max. 14 cm, grotendeels wit korrelig, deels rood en geelbruin verkleurd. Macroscopisch geen duidelijke doorgroei door het kapsel; buitenoppervlak overal vrij. Ingesloten: 1 vaat- en uretersnijvlakken, 2 t/m 6 oriënterende coupes in relatie tot buitenoppervlak en sinus vetweefsel, 7 normaal nierweefsel, 8 dubieuze lymfklieren omgevend vetweefsel.

Verrichte kleuringen:

I: HE

MICROSCOPIE:

In coupe 1 doorsneden door bloedvat- en uretersnijvlakken zonder tumor. In coupes 2 t/m 6 de tumor die is opgebouwd uit in solide velden gelegen tumorcellen met een sterk wisselende hoeveelheid, soms wat helder en soms eosinofiel cytoplasma en vergrote, polymorfe kernen met vaak een duidelijk herkenbare nucleolus (reeds beide tien maal vergroting) en een open chromatine. Er worden enkele meerkernige tumorcellen en tumorcellen met reuskernen aangetroffen. De tumorcellen desintegreren en zijn deels necrotisch. Focaal hebben de tumorcellen een wat meer spoelvormig aspect. Er is ingroei in het vetweefsel van de sinus (coupe 6), alsmede angioinvasieve groei (eveneens coupe 6). Het buitenoppervlak is vrij. In het preexistente nierweefsel een vlekkelig, rondkernig ontstekingsfiltraat. In coupe 8 slechts vetweefsel maar geen lymfklier.

CONCLUSIE:

Nefrectomie (zijdigheid niet vermeld): niercelcarcinoom (Fuhrman graad 4 met focaal sarcomatoïde differentiatie, diameter 14 cm); er is ingroei in het sinusvetweefsel, er is angioinvasieve groei; buitenoppervlak vrij; in het hilusvetweefsel werden er geen lymfklieren aangetroffen.

EINDE VERSLAG